

111學年度霄裡國小亮點校觀議課中英翻譯逐字稿
Xiao-Li Elementary School Open class Translation Script

授課老師Teacher: John Myers

訪視委員Committee members: 黃玉蘭教授、李安邦校長、羅浮國小劉勝國校長

時間Time: 2023年1月16日(一)

主持人 The host	<p>謝謝各位來賓，黃玉蘭教授以及李安邦校長、介壽羅浮的校長及老師、瑞豐及育仁國小的兩位主任，來參加我們今天的公開觀議課，也感謝線上的夥伴，久等了。首先我們先邀請校長來為我們開場。</p> <p>Welcome everyone! Thank you for coming today. Now we'll start. Let's welcome the Principal of Xiao-Li.</p>
霄裡國小利百芳校長Principal Li	<p>我們先介紹一下所有與會來賓，黃郁蘭教授、李安邦校長、雙語推手教師文華黃呈文老師、羅浮國小劉勝國校長、還有在座的瑞豐國小邱主任、育仁國小謝主任、育仁國小外師。歡迎！介壽國小陳老師、以及雙語的專管人員。接著介紹霄裡的行政團隊，教務主任李主任以及總務主任陳主任、以及教學組長曾組長、外師John和中師林老師。歡迎大家來到霄裡國小。我是8/1才就任霄裡國小的校長，學校很多課程都走在很前面，我覺得非常棒，今天透過公開觀議課也希望教授校長們、主任們能給霄裡一點鼓勵，讓雙語亮點課程可以辦得更好，謝謝大家。以及線上的夥伴；德龍校長以及主任、三坑國小的校長以及主任，歡迎。以下我們就開始今天的流程。</p> <p>We are going to introduce everyone. Let's welcome Prof. Huang and Principal Li and Teacher Huang from Wen-Hua elementary school, and Principal from Lou-Fu and everyone here. Welcome all of you! Welcome chief of Rui-Fong and chief from Yu-Zen. And teachers from Jie-Shou. Also teachers and the Chief of Xiao-Li. Welcome again. I'm a new principal here, but the school is running this program great. I hope today we can get a lot of feedback to make us better. Thank you all! We also have principals and teachers participating online. Welcome!</p>
霄裡國小李靜如主任Chief Li (Xiao-Li)	<p>我這邊為大家做一下雙語實施成果的介紹，場地說明我就直接跳過。我是教務主任靜如，在課程規劃上面，雙語亮點計畫當初申請的時候我們加進了兩堂彈性學習，以英語來授課，分別是愛閱讀以及世界萬花筒，每周兩堂。中高年級加上他們原本就有的英語授課外，中年級同樣也加入了愛閱讀和世界萬花筒、高年級則是愛閱讀，達到每周三節課以英語授課的要求。另外我們也選擇了藝文領域由中外師共同雙語授課，待會我會向各位介紹學校在雙語方面實施的一個報告。在行政面我們會定期舉行雙語和英語</p>

的備課會議，將所有的偕同教師和教學組納進來，校長也會一起參與。每個月也會有專管來訪以及課程評鑑。另外希望能夠有更及時的互動，我們有雙語的賴群組將老師全部加入做一個及時討論，學校也配合訪視，希望能夠更了解雙語教師工作的情況。學校鼓勵雙語教師去做專業的發展，John老師曾得過優良教案並上台領獎。霄裡的雙語目標及策略都非常明確，也能夠和成員互相了解與支援。提供外師所需的工作支持。在校園環境的部份我們實行雙語標誌，讓外師能夠融入環境，以及雙語課表和課綱。學校環境方面我們在打掃時會播放英語歌曲，還有用餐時間播放ICRT，校內有活動時廣播也會使用英語。我們今年度在運動會運動員宣誓時也用英文來宣誓。另外中午時間糾察隊及導護老師在崗位上也會使用中英文。在教學面部分是配合雙語教學進度讓大家能更直接的用英文去了解當周要進行的進度。John老師也使用了很多元的教學輔助工具。外師主要是全英語授課，因為他還沒有辦法用中文流利地和學生溝通，所以也鼓勵學生使用英文。中外師也會定期參與教育訓練增能。我們提供外師雙語課表行事曆以及校內研習、和同仁之間也能有更多互動。我們也提供外師生活面上的協助，如之前外師發生車禍時協助他和解。學習面的部份，大家可以看到高年級作的皮影戲、蠟筆的混色畫、萬聖節主題遊行等等，做得非常有創意，都是外師指導學生做出來的。整體來說我們的學習效益和特點就是雖然是小學校、但接觸英語的時數增加了。包含在英語領域以及藝文領域授課，學習英語的意願提升也開始願意用英語去表達。這部分都是我們兩年來實施的成果。John是我們學校推動雙語的一個非常大的助力，我認為他本身非常正向積極，校方也常常邀請他協助一些活動事務，例如英語讀者劇場、擔任語文競賽的指導以及雙語嘉年華的闖關活動等。最後教學回饋方面，縱觀兩年來的成果，教師和學生方面都有些回饋，老師方認為學生對英語的興趣在利用手做的方式之下有所提升、分組表演的部分也給學生帶來了成就感。外師會利用線上平台讓學生練習。學生的回饋的部分，可以學到很多不同手作的課程、外國習俗和道地的英文，認識了很多單字等等。這些都是我們一兩年來的成果。接下來我們請外師來說課。

I'm going to report the accomplishments of this program for this year. For the class design, we added two classes for lower graders and we use English to teach the class. For the high graders we add more classes for them. We will hold the meeting every month to prepare for the class and we have evaluations too. We also wish to have more connections so we have a line group. Our target is really obvious and we support each other a lot. We will also help FET to apply some welfare. During our morning cleaning time, we'll play English songs. In the pictures you can see we ran a lot of activities in English. In our teaching, we'll use a lot of props to assist our teaching. Cuz our teacher can't use Chinese to talk with kids so kids have to speak English with the teacher. It literally boosts kids' ability to speak. And

	<p>in December we have a seminar and John was also in that activity. He had a traffic accident and we helped him a lot in this accident. In the learning perspective, he taught kids some traditional dramas. John is very creative and kids as well. They were doing the parade in the school together. We ran up more time for kids to learn English and they have more interest in learning English. John is a very helpful teacher, he always helps us to manage some activities in the school. Students are very interested in arts class. Students said they can learn a lot of handicraft making skills and learn some basic English conversation. Above mention is our accomplishment for this year. Let's welcome Teacher John now.</p>
<p>霄裡國小外師 Teacher John</p>	<p>大家好，歡迎來霄裡國小。今天是五年級的美術課，我們今天會從頭開始做一個美術作品。更具體來說，今天我們的目標是將這個作品的背景完成。這種美術技巧為色階，讓學生層層堆疊相似顏色直到完成整個背景。你們可以看到螢幕上這些作品是我們今年所做的課程，從纏繞畫開始、到表情、再到英文的表演藝術，學生除了美術作品(帽子)外也同時進行表演，他們玩得很開心。讓我們回到纏繞畫，學生已經學過類似的概念。他們也手做了小包包。今天我們要請他們將所學致用於這堂課，製作這個新年的貓咪裝飾。你可以看到這上面有很多新年相關的中文，有些很難用英文去翻譯，但我們盡了全力。我們選擇纏繞畫是因為我們發現學生在這堂課程上非常專注，為了完成自己的作品，所以我們決定再使用於這堂課。他們可以從這個作品中學到不只美術技巧，也能磨練他們的專注能力。學生也很喜歡。接下來是色階，我希望他們能學到顏色是如何合成的，要怎麼製造出特定的顏色？在混合顏色的過程中也需要一些技巧，下筆的輕重程度，我希望學生能夠學會計畫，在下筆之前要思考要怎麼才能達到他們要的結果。這是今天的課程計畫，我們會先讓他們看成品、接著教他們一些單字，會用遊戲複習單字，再來是複習顏色、如何製造出不同顏色的配方，讓他們使用白板去混合顏色，今天我們沒有要使用顏料，而是彩色筆。希望他們下筆前先選好自己要的兩個顏色、並且畫在不同的紙上。再下筆前先進行嘗試，覺得可以了再開始。他們可以畫成任何形式，只要他們喜歡就好。有任何問題都歡迎提出！謝謝。</p> <p>Hello everyone, welcome to Xiao-Li today. Today I'm going to teach fifth grade art, and we'll start a brand new project today. More specifically, today our target is to finish the background of this project. This art technique is called gradient, students need to pile up the similar colors until they finish the whole background. You can see some example pictures on the screen. These were the lessons we had this semester, starting from zentangle, facial expression, and performance in English. Students not only made their own art creations (sombbrero) but also made a show. They had a lot of fun. Back to Zentangle, they already knew the concept of it, and they also</p>

	<p>learned how to make a small bag by stitches. Today's class we want them to use all the concepts they have been learning this year and make this new year lucky cat ornament. You can see there are a lot of Chinese words related to CNY. Some of them don't have an English translation, but we did our best to explain. We chose zentangle mainly because students are so concentrated during this project. They can also sharpen their focus during making this artwork. And then it's gradient. Students need to learn how the colors were made out and how do they create the color they want. During the process they'll need to think before they draw. Here's today's lesson plan, we'll show them the finished work first and then give them some new vocabulary. And we'll use some games to review the vocabulary and colors. Today we don't use paint but markers. I want them to choose 2 colors first and then try out on a piece of paper, only starting after they're ready. It can be in any format as long as they want. If you have any questions, please welcome to ask. Thank you!</p>
霄裡國小李靜如 主任Chief Li (Xiao-Li)	<p>課堂兩點開始，現在還有一點時間，如果有需要去洗手間的人現在可以去，稍後我們將帶大家一起去樓上的教室。謝謝！</p> <p>We will start our class at 2 pm. If anyone wants to go to the restroom, you can go now.</p>
議課Discussion	
霄裡國小李靜如 主任Chief Li (Xiao-Li)	<p>不好意思讓大家久等了，讓我們先邀請外師先發表一下意見，接著再邀請教授校長。</p> <p>Sorry there's a little late, our FET will come later and join us. Let's welcome Teacher John.</p>
霄裡國小外師 Teacher John	<p>我覺得課程上的很棒，是第一次用這個主題上課，開頭非常好，我們也請學生們互相協助彼此。而這學期也要結束了。下學期我們開始時會好好的再複習，並把這個作品完成。我覺得課程非常順利，時間上也還算充裕，希望現在他們在樓上很專心。如果有任何問題都可以問我！</p> <p>Okay, I think the class went pretty well, this was their first time learning the new content and also the first class of this topic, so they're not familiar with the vocabulary, so we have to pull out of them to remember, we also ask them to help each other, that way we have the whole class learning. So I think that was a very good beginning for them. Of course this semester is gonna end, when we come back we'll review again and finish this project. It's not a one-time class. I'll make sure we finish all the projects after we begin. So I thought it went pretty well, because of the time. Luckily, this class was two periods together, so they will have more time to extend. Hopefully now they're focusing on the project, and I'll go back and keep an eye on them. But if you have any question or any comments, feel free to ask. Thank you!</p>

<p>霄裡國小校長利百芳(Principal Li)</p>	<p>現在我們邀請所有與會嘉賓給外師一些回饋和意見！ Now, we want to invite all participants to give us some feedback.</p>
<p>瑞豐主任 邱旭美 Rei-Fong Chief</p>	<p>Hello everyone. I'm the chief of Rei-Fong. Thank you for inviting me here today and I've learned a lot. Before I give a comment, I would like to praise Teacher John. I met him in the carnival and he worked really hard to teach every ss. He's awesome and Prof. Chen also praised him this morning. FET is really organized about the class, ss can follow his leads and the class design. Co-teacher is also really great and can offer help to all students. FET taught ss to finish the whole process and this plan is really great. He also cares a lot about his students. Thank you!</p> <p>大家好，我是瑞豐國小的教務主任邱旭美，可以不用交錢免費學英文真的是太棒了！我學到很多，非常感謝。在開始之前我想要大力讚賞外師John，在英語嘉年華的時候我就對他印象非常深刻。我一直都很想認識他，原來是霄裡的外師。他那天非常非常的認真、每一位學生來就很努力的想要把他教會！所以印象很深刻。今天早上在瑞豐，陳教授也特別說到他覺得John很認真，我也非常的認同。請大家給予他一點掌聲！Awesome！再來就是我剛看了學到很多，首先是老師的教學熱忱的部分，他很精心設計了課程也運用了遊戲來學習，讓孩子透過實作實際化他們的學習成果，經過評量可以再讓學生進行多的裝飾，另外協同老師表現得也很棒，提供了很多協助，把每個孩子都帶上了真的很棒！另外John在操作的時候讓孩子認識漸層色在去實際選試、完成漸層，這部分非常用心，再度讚賞John很有教育愛，每次孩子過來跟他說英文時都傾身傾聽孩子，如果孩子不會說或說不清楚，John都會耐心地帶著他們說。非常棒。這是我今天學到的，謝謝！</p>
<p>羅浮國小外師 Rou-Fu FET May</p>	<p>Hello, good afternoon everyone, I'm May. My comment is that the teacher was able to encourage the students during the presentation, participate in the class. That's a great job, you're able to let them speak out even if they don't understand, some of the vocabulary were a little difficult for them to understand. Students were able to participate in the class, so the teachers were able to grab their attention and do the game. And the cooperation of the two teacher is awesome. They helped each other in the class, well done! Thank you.</p> <p>大家好，我是羅浮國小May。老師在課堂上不斷鼓勵學生，讓學生開口參與課堂。即便學生不太會英文，學生也非常努力的參與課堂、同時也能學習到新單字。協同教師和外師的合作無間，提供良好的協助，表現非常棒！謝謝！</p>
<p>羅浮國小 中師 陳靜 Teacher from Rou-Fu</p>	<p>Hello everyone. I think I've learned a lot and I think the co-t did really great to use simple English to help ss to understand the class content. The process went well. Thank you!</p> <p>教授、校長和各位老師午安，我剛學到中師利用簡單的英文詞彙告訴孩子們外師現在要做哪些事，讓孩子們更了解，不會傻在那</p>

	<p>邊, 我覺得中師的部分很值得我學習, 外師的部分很棒! 謝謝!</p>
<p>介壽中師 Teacher from Jie-Shou</p>	<p>Hi everyone. I learned a lot today. Teacher is very kind and he's willing to listen to kids. I think it's important for a kid not to be afraid to talk to foreign teacher. Co-teacher is very excellent and offers lots of help. I think the teacher created a very good vibe and offered kids a lot of help. Thank you.</p> <p>大家午安, 今天學到很多, 在課堂中看到外師是非常平易近人的, 讓學生面對老師講英文時、老師都是彎著腰聽學生說, 沒有甚麼距離感。小孩子從這個時候開始如果不害怕是一個很好的開始。中師非常厲害! 他應該是全場最累的, 引導學生進入到教學的流程中。John的ppt做的很精美又很活潑, 色彩也很鮮豔, 令人印象深刻。老師塑造了很友善的英文環境, 會讓學生互相協助彼此。整個課程非常舒適不會有壓力! 謝謝大家。</p>
<p>羅浮國小 校長 劉勝國 Lou fu elementary school principal</p>	<p>Hi everyone. I have some points to share with you. Today I've learned a lot and I think education is progressing a lot. For ss' participation, I can tell that although some ss cannot understand everything, they still participate and try a lot. For games they also try very hard to get involved and it's a good way to motivate them to learn. Ss also offer help to each other and gives a great atmosphere. Ss is soaked in the learning and the co-teacher also only speaks English. The connection is really great. At first I looked at the picture and I can tell the topic, so the picture is also a great way to evoke ss' learning motivation. PPT is super great and I think the ppt can also be shared to all ppl if possible. I really like it. I also learned a lot about colors! Ss learn a lot from their daily lives, if they make some mistake, they can also learn from it. I think it's great overall, thank you!</p> <p>教授、校長以及各位教育夥伴午安! 看到幾個點非常感動。今天是學習者的身分, 今天看到John的教學深深被他吸引感動到。學生參與面, 他們很努力, 從會的開始盡量去回答。納因為有些小朋友明顯還是不太懂, 我覺得在這些學生的參與感上面可以再加強。尤其是靠近後面的幾位小朋友, 但後面的遊戲他們也都有盡心盡力的參與。引起了學習動機及興趣、激盪學習意願及自發性。中外師會對孩子說請大家幫忙及協助、互動感更好, 學習氛圍因此變得更好, 那綜合來看本次的課堂其實很英語沉浸式, 讓我非常的驚訝, 這就是我認為的目標, 我原先以為中師會使用中文, 結果都沒有, 這樣就是努力學習語言的體現! 外師利用年節引起連結動機、其實很多學生的學習起點都是在動機, 只要好好利用就可以達成高度學習。另外老師的ppt真的非常棒, 現在的孩子3c產品用多了都是用眼球在學習, 所以透過ppt的分享可以讓學生專注, 希望這個ppt有機會能分享給我們大家參考! 大家一起來共好~另外也讓我學習到顏色的漸層, 結構和由來原來是這樣子。最後小朋友對顏色的連結就是從生活中學習, 還有操作也符合做中學。如果答錯了也可以一再的學習, 真的是非常棒的一次教學活</p>

	動。謝謝大家！
文華國小雙語推手教師 Bilingual teacher from Wen-Hua	<p>Hello everyone! I think today's class was very successful, and you make us feel like a kind grandpa, he set up a very friendly environment for all kids. First, the lesson plan is very well organized, prepared and detailed. You can see the structure through the whole lesson plan, everything you put in the class got some old ideas from previous experience, which is very logical. I'm very impressed by your ppt, you got words on each ppt slides and funny pictures. At last you combined all the concepts of CNY, that's very impressive. For the second part I want to talk about teaching methods. You got patience, you got love. Teacher is able to ask students to respond. The last part is about learning strategy. You asked students to line up and touch the monitor and say the word, after that you made a quick review. That's a very complete model of English learning. This lesson is really great. I think this is a cross-field design and I learned a lot. Co-teacher is great, when the kids don't have enough competence, the co-teacher will assist them to say the word or sentence or hints. That's great. Thank you!</p> <p>大家好，我覺得今天的課非常成功！老師給人的感覺是親切的一個長輩，課程架構非常好、所有的編排非常有條理、投影片做的非常厲害！也結合了新年，用了很多的素材融入課程。老師會確定學生發音正確。你會讓學生排好隊去到台上完成課堂活動目標，我學到了很多。協同教師也鼓勵學生多開口，這非常棒，是一個很好的課程。</p>
黃郁蘭教授	<p>午安，我非常享受今天的課程，兩位老師都很棒。我很感謝霄裡如此照顧外師，當然外師也為學校付出了很多，我們可以看的出來學校中有很多建構雙語教育的蹤跡。我很喜歡外師教單字的方式，不過有些單字沒有在今天的課程中提到，你使用遊戲的方式非常好，我想給你一點建議，當你在跟學生介紹新字的時候，可以反覆的問學生並檢查他們是否記得前面的字。但是這堂課真的收穫了很多的讚美，兩位老師的合作無間，最後我想給的建議是，當老師在準備遊戲的時候，也許可以加入一些競爭的環節，或許可以將學生分組競賽，學生也許會更加沉浸於其中並且更熱衷於幫助彼此。我認為這樣可以讓他們更加熱衷於學習，謝謝兩位帶來的課程！</p> <p>Good afternoon. Thank you for having me here today, I really enjoy your class. First of all I would like to thank Xiao-Li for giving John so much support in his social life, we really appreciate it! And of course John also provided much support for the school's extracurricular activities. So we can see that there are a lot of activities you've done to build the bilingual environment. I'm also impressed by how FET builds the vocabulary in the beginning of the course. In the very beginning you introduce some of the words, but some of them were not really connected to today's lesson, so probably next time you can also help them review these words. You</p>

	<p>also implement a word wall game, which is really interesting to students and can activate their motivation. I would like to provide a little modification if you don't mind. When you present the words, you can probably go back and forth, for example, when you're introducing good fortune, you can go back several times to check students' understanding. Otherwise you go through 16-17 words at a time, they probably cannot remember all of them. We already heard a lot of compliments about your course. It's a good example of collaborative teaching, local and FET. One more suggestion I would like to provide is when you are working on games you can implement competition, like divide them into three groups, I think having competition may help the students more engage and encourage them to help each other. In today's class you can see that although you asked them to help each other, they didn't really have motivation to do so. Probably in this way they'll be more engaged. But overall this is a great class, thank you John.</p>
<p>青埔校長李安邦 (Principal Li)</p>	<p>Hi everyone here. Good afternoon. This my third time to be here . My first time was in 2021. And that class was amazing too. Second time was in 2022 and he had an emotion class topic. Today our class is abt color. Do you still remember me~ cuz I've been here a lot of time. I think your tempo in class is great and gives me a great impression . Thx to John and co teacher here. I want to improve our class every time but there is not really more improvement space here I can give cuz you are doing great. I think in the end I want to give a suggestion, maybe you can have some special idea when kids are drawing. Maybe we can have some surprises but I think the class is very great. The class today is about art and I think your class can go to a class competition in Taiwan. I want to mention the administration and here I think everything is going really well. Let's go review the schedule abt bilingual program . Last thing last. Let's give a big shout out to our school here.</p> <p>教授、校長以及各位夥伴大家好，我來這裡第三次了，第一次是2021年當時上的是和鄉村有關的內容、2022年3月上的是表情的課，也非常地棒。今年是2023年，是顏色相關的藝術課，表現得也是非常優異精彩。我對John一直印象很深刻，表現一直很穩、並且上完課有很深刻的印象，就是一堂很好的課。謝謝兩位老師為我們帶來一個很美好的下午。大家互相學習就是好事！投影片非常的精美。希望能夠一直精進！我認為老師的教案都可以收集拿去參加教案比賽了！教學面大家都非常肯定、行政面各方面也都非常紮實。謝謝霄裡國小！</p>
<p>霄裡國小校長 利百芳(Principal Li)</p>	<p>Thank you all for your advice. And thank you all for coming today. Bilingual program is very new to me, my old school was also in the other English program, but for this program here we're eyeing on the cooperation between Taiwanese and FETs. From today's experience we can tell that from this class, what we can teach and how we can do it. It's great. We've learned a lot today. Thank you for giving me this</p>

	<p>chance to learn more about this program. This is the end. Thank you!</p> <p>感謝今日所有與會的來賓！雙語的課程其實是我8月來霄裡後才知道學校有參與這個方案，我之前服務的學校其實和超明教授也有合作提升偏鄉英語的計畫，合作了6年。雙語亮點的部分我們更重視外師和中師的合作，我們也很幸運是一個強大的團隊一起努力。整個藝文領域的老師都參與這樣的課程。從今天的公開觀課到共備、如何實施、有沒有更好的地方，是整個團隊的投入、也是整個團隊的增能。我想今天這個活動收穫最大的是我們自己的團隊！謝謝各位來霄裡給我們指導！</p>